

# 利用自然,融于自然

——菲律宾科迪勒拉山的水稻梯田

陈若薇,高松涛

(北京天友时代建筑设计有限公司,北京 100020)

**摘要:**菲律宾科迪勒拉山水稻梯田种植方式及其耕种文化千百年来一直保持着与人类文明和环境的高度协调与发展。当地偏远而寂静的条件也为水稻梯田的保留提供了天然条件。菲律宾科迪勒拉山水稻梯田种植方式的发展印证了人与自然环境间征服与包容的终极规律。文章以联合国教科文组织关于“世界文化遗产”标准为线索,简述菲律宾科迪勒拉山水稻梯田概况、发展及保护措施,探讨水稻梯田种植方法如何在漫长的社会和自然环境变迁过程中得以保存,并与当地的社会经济发展和谐互助、共赢生存。

**关键词:**农业遗产;灌溉体系;文化遗产;农耕运营

**中图分类号:**S181.6

**文献标志码:**A

**文章编号:**1000-582X(2014)S1-037-03

菲律宾科迪勒拉山水稻梯田种植千百年来一直坚持着传统的水稻耕种技术,耕种技术和梯田体现了人类文明和自然环境间的高度和谐,偏远复杂的地势未能削弱现代农业文明对传统农耕方式和当地文化传统的影响,而是互惠互利,天人合一。

## Brief Description from UNESCO(联合国教科文组织对遗产的描述)

For 2,000 years, the high rice fields of the Ifugao have followed the contours of the mountains. The fruit of knowledge handed down from one generation to the next, and the expression of sacred traditions and a delicate social balance, they have helped to create a landscape of great beauty that expresses the harmony between humankind and the environment.

两千年以来,伊富高山上的稻田一直是依山坡地形种植的。种植知识代代相传,神圣的传统文化与社会使这里形成了一道美丽的风景,体现了人类与环境之间的征服和融合。

## Criterion(入选标准)

Criterion (iii): The rice terraces are a dramatic testimony to a community's sustainable and primarily communal system of rice production, based on harvesting water from the forest clad mountain tops and creating stone terraces and ponds, a system that has survived for two millennia.

标准(iii):菲律宾科迪勒拉山水稻梯田生动形象地见证了一个群落内水稻生产的可持续性和主要的公共系统。依靠着从山顶森林中收集的水资源和创造出来的石头梯田及水池,现存的这一系统已经被使用了2000多年。

Criterion (iv): The rice terraces are a memorial to the history and labour of more than a thousand generations of small-scale farmers who, working together as a community, have created a landscape based on a delicate and sustainable use of natural resources.

标准(iv):菲律宾科迪勒拉山水稻梯田是对这段历史和成千上万劳动力的纪念,一代又一代小规模耕种者作为一个共同体一起耕作,创造出了一个能够持续利用自然资源的景观。

Criterion (v): The rice terraces are an outstanding example of land-use that resulted from a harmonious interaction between people and its environment which has produced a steep terraced landscape of great aesthetic beauty, now vulnerable to social and economic changes.

收稿日期:2014-04-30

作者简介:陈若薇(1979-),女,硕士,主要从事项目运营及管理研究,(E-mail)4121683@qq.com。

高松涛(1985-),男,硕士,主要从事城镇规划研究,(E-mail)84259788@qq.com。

标准(v):菲律宾科迪勒拉山水稻梯田在土地使用方面与众不同,它促成了人与环境之间的和谐互动,形成了极具美感的梯田景观,但在当今的社会环境和经济变化中又极易受到破坏。

## 1 遗产概况

梯田位于在菲律宾群岛吕宋岛北部,科迪勒拉山脉的偏远地区,海拔 700~1 500 m,梯田群体依山就势,是该地区保存最完好的梯田群落,包括有缓冲作用的私有林(muyong)、梯田、村庄和宗教祭坛等基本元素。梯田在亚洲并不少见,但和其他地方的梯田相比,科迪勒拉山水稻梯田主要的不同在于其较高的海拔和陡峭的斜坡。高海拔的稻田要保持潮湿,必须依靠人造的水收集系统。按照传统的方法集中管理,可保证充足的供水以满足梯田灌溉的需要。为了保留稻田内种植水稻所需的水,甚至在一些微丘陵地带也必须用石头或泥墙壁来建成梯田。

科迪勒拉山水稻梯田是前殖民时期由石材建成的唯一一种建筑形式,对施工精准度要求较高。地下管道也是一个复杂的系统,由大坝、水闸、渠道和竹管组成,其目的是为了把用水排至谷底。当年的梯田建造者在结构工程和水利工程方面已经拥有丰富的知识。这些涉及到梯田维护的知识和实践工作,并没有书面记录,仅靠口头传授代代相传。它不仅是一个现存的、进化的、与众不同的文化景观,也体现了工程建设、社会文化、经济、宗教以及政治环境等诸方面的交汇与融合。

## 2 发展沿革

从考古学证据中可以看出菲律宾科迪勒拉山水稻梯田已经有 2 000 多年的历史,它的出现可以追溯到菲律宾的前殖民地时期。当地人一直保留着传统种植技法和形式,且沿用至今。菲律宾科迪勒拉山水稻梯田致力于生产世界上最重要的粮食作物。起初,芋艿是第一种出现的农作物,之后被水稻取代。

科迪勒拉山水稻梯田被证实是唯一一个不受菲律宾殖民文化影响的古迹。由于地势险要,科迪勒拉山脉部落成为少数几个成功抵制外来势力且保存其正宗部落文化的菲律宾部落。对基督教的信仰从 20 世纪 50 年代开始影响着部落的日常工作和仪式,这在平衡自然和人以及梯田维护工作中十分重要。至今部落的日常工作的与基督教共存。

然而,梯田景观是极易受到破坏的,存在于水稻梯田中长达 2 000 多年的社会平衡已经深深地受到了来自技术进步和进化发展的威胁。移民从农村迁往城镇,致使维护大面积梯田的劳动力逐渐减少。

## 3 政府措施

当近些年气候变化不断冲击着菲律宾科迪勒拉山水稻梯田的时候,一些大地震也改变了水源的位置并造成了梯田大坝的位移和水资源分配系统的重新排布。这些因素构成了一系列重大挑战,只能通过坚持实施持续的保护和管理工作实现遗产的存续。根据总统令 260:1973 和 1505:1978,科迪勒拉山水稻梯田被列为菲律宾国家文物,由共和国法令 10066:2010 保护和养护。伊富高梯田委员会成立于 1994 年 2 月,用以保护梯田,由总统委员会授权。目前,水稻梯田是由伊富高省政府和国家文化和艺术委员会共同管理。成立之初,制定了 6 年的总体规划,之后延长至 10 年。水稻梯田的总体规划,全面涵盖了包括管理、保护和社会经济等方面。

2001 年科迪勒拉山水稻梯田被列入“世界濒危遗产名单”,菲律宾国家及省级政府和有关机构一直致力于系统地解决一系列威胁和担忧,目标是将科迪勒拉山水稻梯田从濒危遗产名单中移除。政府制定若干行动计划,通过档案系统建立、持续修复遗产区域等方式,致力于实现景观恢复和保护,改善文化衰退现象。

## 4 价值类型分析

### 4.1 环境价值:因地制宜,就地取材,生态保护,和谐共存

菲律宾科迪勒拉山水稻梯田地处海拔高位,利用当地石材、泥土依陡坡而建。当地百姓结合梯田池塘和山顶森林水源建造了复杂的灌溉系统,通过月亮周期、分区规划、土壤保护、地上灌溉、地下排水等方法建立了当地独有的耕种系统,并且利用各种当地草药加工制作形成害虫防治方案。耕种系统的建立、维护及管理均运用当地天然条件及自然资源,既提高了土地资源的利用效能,同时最大化降低了对地表植被及生态圈的破坏,保护了当地农业生态系统内生物资源的多样性,同时展示了对自然资源合理利用和多山地域农业系统可持续发展的契机。

### 4.2 社会价值:生产方式持续发展,生活传统传承包容

伊富高群落生产方式历经 2 000 年的产生与发展,至今仍然保留着传统的耕作方式及梯田维护体系。生

产方式的传承与衍变与当地传统生活及文化相互促进、共生发展。在经历各个时代的生产及生活方式沁入后,伊富高群落形成相对独立、稳定的社会体系,在传统社会体系中催生、包容新观念、新价值。

#### 4.3 经济价值:作物种植自给自足,政策规划系统促进

因应科迪勒拉山水稻梯田所处的地理位置及依赖的自然条件,当地百姓建立了完整的、系统的耕作体系,历年来基本满足其生产、生活需要,发展出具有地域特色的产业及经济结构。农村迁移城镇的移民数量日益增加,连同其他社会、环境因素,该区域的产业及经济链条正逐步被蚕食,多年稳定遗存的结构性平衡开始瓦解。过去曾采取的独立经济措施的效用非常有限。现任政府在伊富高梯田委员会制定的6~10年总体规划基础上制定了长期可行的系统性经济维护计划,以确保当地的经济体系足以支撑科迪勒拉山水稻梯田的持续留存及发展。

#### 4.4 文化价值:传统农耕文明传承,宗教文化并行发展

科迪勒拉山水稻梯田的地域文化传承依附于农耕生产的发展和以辐射状村落布局为空间载体的传统宗教仪式文明。宗教、村落、农耕的有机集合,使得地方文化具备依存和发展的有形空间和无形空间,强化了地方百姓对所属文化的内在认同感,使之得以实现代际传播。

## 5 规划要素

### 5.1 文化基质:文化传承,延续地域文明与宗教文化

伊富高群落的传统农耕文明和宗教文化是科迪勒拉山水稻梯田区域的文化根源。以传统农耕仪式为载体的地域文明并未受到殖民历史的影响,很大程度上依赖于其自给自足的农耕经济以及根植民心的文化底蕴。文化,是科迪勒拉山水稻梯田这一农业遗产的起点及支点,也是这一遗产能否顺应时代的发展,保持历史的、传统的仪式和风貌并持续进化及发展的关键。

### 5.2 空间形态:利用地势,实现资源共享

科迪勒拉山的水稻梯田区域的空间形态主要分为农业生态区域及社会群落区域。无论是高度融合自然条件的梯田体系,还是基于传统宗教文化,以仪式场所为核心呈辐射状分布的村落社区空间体系,都充分体现了“共享”这一核心要素。资源和空间的共享一方面体现了土地、水源、设施、服务等资源的集约,更重要的是,“共享”为以可持续为目的的空间规划体系创造了契机。

### 5.3 生态要素:因地制宜,保护农业生态系统

生态平衡的重要性通过部落仪式、圣歌和符号等元素得以植入到当地居民的生产、生活中,人们借助完善的传统管理系统,确保梯田及周边自然原始景观得以系统性保留。科迪勒拉山的水稻梯田本身即是一个实现内部微循环的生态系统。因地制宜的结构性管理系统,是传统农业生态系统经历千年仍葆有活力的重要原因。

### 5.4 土地效能:因势利导,提高土地综合利用效能

在丘陵、多山地区,土地无疑是最重要的资源之一,它必须在生产与生活之间实现合理的分配,才能够使该地区具有持续发展的可能性和弹性。科迪勒拉山水稻梯田及村落不仅最大程度地保留山地丘陵的地形地貌,并充分利用了地势条件,实现了土地功能的混合使用,成就了部落及其农业系统的持续进化、发展,最终成为世界农业一个奇迹。

### 5.5 社区模型:合作共存,发展私有化基础上的共赢模式

科迪勒拉山水稻梯田以财产私有制及家庭合作制为基础,共同维护梯田的整体管理系统,通过部落宗教仪式及权力体系,平衡社区各生产单元之间的相对公平与平衡。在保证基本生产单元的利益基础上,最大化整体利益,最终实现部落的内制与外延的发展。

### 5.6 发展机制:高瞻远瞩,系统化全方位制定发展规划

科迪勒拉山水稻梯田既面临着消亡的威胁,也需面对发展的挑战。针对水稻梯田保护与发展制定的第一个6年的总体规划(而后至10年期限),为水稻梯田的留存、维护、管理和发展奠定了重要基础。全面、细致的保护和开发,需要结构化的策略系统和措施体系。科迪勒拉山水稻梯田的相关管理机构无疑正日益建立并完善政策体系和发展规划。

### 5.7 建筑体系:功能至上,建立地域特色建筑风貌系统

科迪勒拉山水稻梯田的村落建筑以实现当地居民生产、生活需求功能为目标,结合当地千年来形成的独特文化及宗教习俗,形成自成一体的建筑风貌系统。建筑外观、内部空间布置及设施设备陈列都是当地建筑因应自然条件、科技发展以及生产生活需求产生的,是具有生命的地方建筑“博物馆”。